

中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书

# 实用英汉对比与翻译(英汉双向)

Translating Based on a Comparative Study  
of English and Chinese

■ 彭萍 编著

中国出版集团  
中译出版社

中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书

# 实用英汉对比与翻译(英汉双向)

Translating Based on a Comparative Study  
of English and Chinese

■ 彭萍 编著

中国出版集团  
中译出版社

---

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

实用英汉对比与翻译: 英汉双向/彭萍编著. —北京:  
中译出版社, 2015.7

(中译翻译文库. 口笔译教学与研究丛书)

ISBN 978-7-5001-4183-9

I. ①实… II. ①彭… III. ①英语—翻译—对比研究—  
汉语 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第146377号

---

---

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 68359725 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

特约编辑 / 章婉凝

责任编辑 / 胡晓凯 陆筱俊

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 陈 彬

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710×1000mm 1/16

印 张 / 22

版 次 / 2015年7月第一版

印 次 / 2015年7月第一次

---

ISBN 978-7-5001-4183-9

定价: 55.00元

版权所有 侵权必究  
中译出版社

# 自序

我为本书划上一个圆满的句号之时，离2009年的春节只有五天了。我欣喜地将写完的消息告诉我的先生和女儿，他们同样为我欢呼雀跃。那天正是“大寒”，按节气应该是一年中最冷的日子，可我心里却充满了无限的暖意……

由于对翻译有着浓厚的兴趣，我在本科毕业工作六年之后，于1999年荣幸地考取了北京外国语大学翻译理论与实践方向的硕士研究生，2002年3月毕业留校任教的同时又荣幸地考取了北京大学的博士，主攻方向为翻译学和中西比较文化学。在这十年的时间里，我一方面进行翻译理论的探求，另一方面从事着翻译教学和翻译实践工作。不管是给本科生讲授翻译课，还是应邀为其他学员进行翻译实践培训，都得到了大多数学生的肯定与好评，他们总是很恳切地问我能否将讲过的东西写成书，以便他们更好地温习。当然，我心里也一直想把自己这些年来对翻译实践、翻译教学的体会和感悟整理出来，尤其想把基于英汉比较的翻译技巧整理出来，与众多热爱翻译这门技艺的人分享。可是由于我一边读博一边教学非常忙碌，再加上天生有些慵懒，一直未能如愿。虽然我在《实用商务文体翻译（英汉双向）》（中央编译出版社，2008）一书中也谈到了一些英汉对比和翻译技巧，但毕竟涉及的是“商务文体”。今天的我依然忙碌，依然有些慵懒，但我的博士论文《伦理视角下的中国传统翻译活动研究》已作为专著由外研社出版，我编著的《实用商务文体翻译》也已交由中央编译出版社出版，我想我没有理由再将这本书拖延下去，于是便下定决心要将自己多年来的讲课思路和英汉对比理论与翻译实践有机地结合并整理出来，奉献给热爱翻译的读者，尤其是热爱笔译实践的读者。

翻译是技能，是艺术还是科学？这是翻译界一直争论不休的话题，尤其是

就语言转换这一层面，争论更为激烈。实际上，很多问题并不能给出一个非此即彼的答案。在我看来，翻译首先是一种技能，是能用目的语通顺地再现原文信息和风格的技能，这种技能就像匠人所拥有的技能一样，或者干脆可以说就是一种“照葫芦画瓢”的技能，但其中倾注了匠人的一片深情。翻译还是一门艺术。如果想从事翻译实践工作，首先要对翻译感兴趣。很多人都感觉翻译（特别是笔译）是一项很辛苦的工作，同时也是“吃力不讨好”的工作，因为译文摆在不同的读者面前，就要接受这些读者的评判。所以，每次我在给新同学上第一堂翻译课时都会强调，如果他们想用笔译作为谋生的手段，就一定要想一想自己是否对语言感兴趣，会不会将翻译看作是一种语言游戏，一种语言转换的艺术。只有喜欢，也就是“乐之”，才能“好之”。只有“乐之”、“好之”，才能译得好，译得快。这就好比一个技艺高超的匠人，能很投入地将一种材料塑造成为赏心悦目的艺术作品。文学翻译更是如此，要保证译文让读者得到美的感动和体验。就像钱锺书先生所说：“把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味。”（罗新璋，1984:696）钱先生将这一境界称为“化境”。也正如傅雷先生所说：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似……两国文字词类的不同，句法构造的不同，文法与习惯的不同，修辞格律的不同，俗语的不同，即反映民族思想方式的不同，感觉深浅的不同，观点角度的不同，风俗传统信仰的不同，社会背景的不同，表现方法的不同。以甲国文字传达乙国文字所包涵的那些特点，必须像伯乐相马，要‘得其精而忘其粗，在其内而忘其外’。而即使是最优秀的译文，其韵味较之原文仍不免过或不及。翻译时应尽量缩短这个距离，过则求其勿太过，不及则求其勿过于不及。”（罗新璋，1984:558）这里，傅雷提出的“尽量缩短这个距离”，翻译不要“太过”或“不及”，实为一种极为艺术的翻译境界。傅雷还提出：“重神似不重形似；译文必须为纯粹之中文，无生硬拗口之病；又须能朗朗上口，求音节和谐；至节奏与 tempo，当然以原作为依归。”（罗新璋，1984:694）因此，可以毫不夸张地说，翻译就是一种“出神入化”的艺术，是一种玩味语言文字的艺术。只要将翻译这一工作当成了艺术，陶醉其中，译者就会感到“其乐无穷”。而笔者认为，不论何种工作，只有把它当成艺术，才会陶醉其中，自得其乐。当然，翻译还是科学。翻译涉及两种语言，每一种语言都是社会实践的产物，都有自己的规律，翻译过程中能发现两种语言的不同规律，发现语句内部的逻辑关系，根据目的语的句法规律对原文的信息进行重新组合，这就是一种科学。同时，翻译

学作为一门学科，也有自己的学科规律，所以完全有理由说它是一门科学。

直译和意译也是翻译实践中常见的选择问题，是翻译界争论的问题。和回答上一问题一样，我认为没有一个固定的答案，关键是译者是否读懂了原文，理解了原文的意思，理清了原文的逻辑关系，同时对目的语的表达习惯和方式熟烂于心，用最符合目的语表达习惯而又最贴近原文风格的语言表达出来。所以，直译和意译并不是一对完全对立的概念，而是辩证的对立统一。针对不同的读者和翻译目的，有时要直译，有时要意译，不管直译还是意译，只要原文的意思没有歪曲，同时又满足了目的语读者的期待和译者本人或翻译发起人的目的，而且译文读起来通顺，这就不失好的翻译。尤其是有些句子意思比较难懂，一定要明白其真正的意思是什么，比如“在公费医疗体制下，一人看病全家吃药的现象很多”一句中，后半部分实际上并不是英语 *One goes to see the doctor and all the family members take the medicine*，这种翻译并没有真正传达出原句的意思，所以并不是真正的直译，而是一种“死译”。要真正传达出原文的意思，其译文应该为：*A person who was entitled to free medical care would have medicine prescribed in his/her name for any of his/her family members.* 这里，我们不能说前一种译文是直译，后一种译文是意译。需要声明的是，这里的“直译”和“意译”实际上是指意思的传达，不是句式上的“直译”和“意译”。一般说来，翻译中句式不能生搬硬套，句式上的生搬硬套更是一种“硬译”或“死译”，这是翻译中不提倡的。（当然，特殊历史时期有些译者为了了一定的目的这样做是可以理解的，如鲁迅和瞿秋白为了丰富当时中国的白话文，主张翻译中照搬“异样的句法”，这是具有一定文化目的的操作方法。）当然，翻译中有时不免会涉及文化词汇或短语的“直译”和“意译”问题。比如，我们将 *to kill two birds with one stone* 译成“一石二鸟”就是一种文化上的直译，实际上也叫文化上的“异化（*foreignizing*）”翻译，即保留原文的“异国情调”，如果将之译为“一箭双雕”，则可称之为意译，也叫文化上的“归化（*domesticating*）”翻译。这两种译文显然都可以为汉语读者所接受。再比如，把汉语中的“吃醋”翻译成 *to eat/drink vinegar*，则可视为文化上的直译，但是不能为英语读者理解，所以是不可取的。为了让英语读者明白“吃醋”的真正含义，只能翻译其意思，即将之译为 *jealous* 或 *jealousy*（根据句中的功能选择形容词或名词），这是一种真正的“意译”，即只译出这一文化短语的意思。至于对这样的文化语言符号何种情况下采取直译，何时采取意译，何时采取归化等翻译策略，要根据情况确定，即根据读者是否接受、翻译的目的在于传达意思还是向

译入语读者介绍原文的文化形象等因素而定，详细探讨可见本书有关文化与翻译的部分。

但是，无论如何，如果要让译文读起来通顺，就必须符合译入语（也称作目的语）的表达习惯。众所周知，英汉两个民族具有不同的思维方式，英汉两种语言分属不同的语系，在语义、语言结构方面存在很大差别。另外，由于英汉两个民族在地域和环境上有很大差异，所以形成了各自不同的文化。因此，“语言复杂多样，两种语言的成分很少能够简单地对应，而是要经过复杂的换算，因而无论从事外语教学或翻译，都需要对本族语和外语有比较全面的知识，作细致的比较，找出彼此的异同，这样才能学好外语，做好翻译工作。”（叶蜚声，徐通锵，1997:22）语言和文化上的差异势必导致两种语言有不同的表达习惯，但是只要掌握了两种语言之间语义、句法结构和文化的异同，就可以根据这些异同进行翻译上的处理。翻译有规律可循，很多情况下是指翻译的具体操作过程中可根据语言之间的不同进行变通，从而使译文读起来更像目的语。这种语言对比和基于对比的翻译实践应该是翻译实践教与学的重中之重。正如刘宓庆指出，在翻译作为专业技能训练的教学实务中，要重视汉英对比，要“以充分的语言实例展示汉英双语之间的差异”。（刘宓庆，2003:92—94）也正如蔡毅指出，从语际等值的角度出发，及时地把对比语言学的有关研究成果引入翻译理论和翻译教学，从而充实翻译教学的内容是一项极为重要的任务。（王福祥，1984:304）这是因为，语言对比主要揭示语言在词汇、语法、文化等方面的异同，从而可以解释翻译中为什么要采取这种或那种翻译方法和技巧，也就是说，翻译技巧运用的基础在于两种语言的对比，两种语言的异同能为翻译规律和技巧提供理论依据。

本书的特色就在于此。笔者根据多年的翻译研究、翻译教学和翻译实践经验，越来越深刻地认识到在翻译实践中注重英汉对比的重要性。所以，笔者在翻译实践教学中，尤其重视引导学生探讨英汉语言和文化的异同，然后根据这些异同引出翻译技巧，这样学生在翻译中就能有规律可循。为使本书所探讨的英汉异同（尤其是差异）能够更好地指导英汉、汉英翻译实践，笔者没有过多地探究复杂的语言对比理论，因为这毕竟不是一部语言学理论方面的著作，而是一部将语言对比与翻译理论和实践相结合的著作，所以应该说本书是基于英汉对比的翻译理论与实践著作，在理论与实践相结合的基础上，将重点放在了“实用”上，主要是用语言对比理论来指导翻译实践。有鉴于此，本书在参考英汉语言学、英汉对比理论和翻译理论的基础上，力求做到理论分析深入浅出，举例丰富多彩，例

句出自各种文体和文章，这样读者便很快能将理论与翻译实践相结合，掌握一定的英汉异同点（尤其是差异）和一定的翻译规律。

本书在内容上力图做到理论与实践相结合，通过英汉语言（包括语义、句法、语用、文化等）对比理论和翻译理论来指导翻译实践；在编排上，除个别章节外，英汉对比与翻译的讲解一般均以“先总后分再总”的顺序排列，每一章最后均以表格的形式进行归纳总结，以求将该章内容简单明了地进行回顾。每章后附有与该章所讲内容相匹配的翻译练习，使读者可以通过大量的句子翻译实践来检验和掌握有关章节的内容。本书用专章对一些篇章翻译进行讲解，以巩固和补充前面各章的内容，同时还附有多篇翻译练习，这些篇章的文体不尽相同，供读者检验和提高自己翻译各种篇章的能力。

衷心希望本书能对从事翻译研究和翻译实践的读者有所启发和帮助，尤其是对大学英语本科生、研究生、翻译研究者以及广大的翻译爱好者和有志于从事翻译实践和翻译研究的人们有所帮助。当然，翻译实践作为一种技能，还有很多琐碎的东西无法成章节地写出来，所以笔者也不得不舍弃这些琐碎的东西，但尽量将笔者认为最为重要的东西呈现给读者。而且，后面的翻译实践讲评中会涉及更多的细节问题，读者可以从这些讲评中获得启发，自己总结一定的规律。

本书从写作到出版再到今天的修订，得到了很多人的支持和帮助。本书的思路和材料搜集始于十年前，所以首先感谢北京外国语大学国际商学院 2000—2011 级全体双学位本科生（英语语言文学和经济管理学）以及法学院、国际关系学院和中文学院 2010—2011 级的全体双学位本科生，在给这些同学授课的过程中我会得到很多灵感，这真是一笔非常宝贵的财富。同时也感谢听过我翻译课的其他所有学员，他们的提问总会促使我不断思考，他们对翻译的兴趣永远激励着我以更大的热情投入到翻译教学和研究工作中去。本书修订版承蒙中译出版社胡晓凯女士编辑，Natalie Zee 女士对书中的英译文进行了润色，谨致谢意。最后，还要特别感谢我的先生和女儿，他们的支持和鼓励总是让我倍感幸福与温暖，更增长了我对研究和写作的信心与勇气。我的先生是我每一篇文章、每一本书的第一读者，也是我每一个新想法的第一听众，他的细心和耐心让我非常感动，同时也让我受益匪浅。

本书在写作和修订过程中参考了国内外众多学者的研究成果，这些著作或文章均在后面的参考文献中列出。另外，本书引用了颇多例句和篇章，不便在每一句后面标注其来源，但书后参考文献中列明其来源的著作。参考文献若有遗漏，



敬请谅解。同时，本书的一些例句和篇章是来自当前国内外公司和组织机构的最新材料，不便一一列出这些公司和组织机构的名称，在此谨致谢意。书中的练习均提供参考译文，但并非唯一的标准答案，仅供参考，特此说明。实际上，本书中的所有例句、分析、参考译文等都旨在为读者提供参考和带来启发。可以说，本书提供的所有译文均有值得打磨之处，因为还是那句老话：文章不厌百回改。不仅做文章如此，翻译也同样如此。如果读者对本书的例句、练习有更好的译法，那正是笔者的心愿所在。

由于笔者才疏学浅，加上时间原因，在论述上难免出现纰漏，在译文打磨上难免存有欠缺之处，敬请读者不吝批评匡正。

彭萍

2014 年秋

于北京海淀世纪城平心斋

# 目 录

自 序 .....	i
第一章 绪论 .....	1
一、为什么要学习翻译 .....	2
二、翻译的定义、过程和性质 .....	3
三、翻译的标准 .....	9
四、翻译过程中英汉对比的重要性 .....	11
五、译者的素质 .....	14
思考题 .....	16
第二章 英汉句式结构对比与翻译 .....	17
一、概述 .....	18
二、英文句式结构 .....	19
三、中文句式结构 .....	20
四、英语主谓句转译为汉语话题—评述句和无主句 .....	33
句子翻译练习：请注意译文句式的变化 .....	37
第三章 英汉词义对比与翻译中的选词 .....	39
一、语境与意义的关系概述 .....	40
二、语境决定词的涵义 .....	44
三、语境决定词义的广狭 .....	47
四、语境决定词的感情色彩 .....	49
五、语境决定词义语体色彩 .....	52
六、文化语境和翻译选词 .....	53

句子翻译练习：请注意语境对翻译选词的影响 .....	59
第四章 英汉句子内部衔接的差异与省译和增译 .....	61
一、英汉句子内部衔接的差异概述 .....	62
二、英译汉省译连词；汉译英增译连词 .....	64
三、英译汉省译介词；汉译英增译介词 .....	71
四、英译汉省略代词；汉译英添加代词 .....	74
五、英译汉省译系动词 be；汉译英增译系动词 be .....	81
句子翻译练习：请注意英译汉时的省译和汉译英时的增译 .....	83
第五章 英汉语态差异与翻译中的语态转换 .....	85
一、英语被动语态使用普遍；汉语被动语态使用受限 .....	86
二、英语的被动语态转译为汉语的主动语态 .....	89
三、汉语的主动语态转译为英语的被动语态 .....	98
句子翻译练习：请注意中英文语态的转译 .....	104
第六章 英汉动态和静态的差异及翻译中的词性转化 .....	107
一、英汉动态与静态的差异概述 .....	108
二、英译汉时静态向动态的转换 .....	109
三、汉译英时动态向静态的转换 .....	119
句子翻译练习：请注意英汉之间动态与静态的转换 .....	128
第七章 英汉语定语位置的区别及英语定语从句的翻译 .....	131
一、英汉定语位置的区别 .....	132
二、英语定语从句的翻译 .....	139
三、具有状语逻辑关系和意义的定语从句的翻译 .....	146
四、汉语的一些结构转译为英语的定语从句 .....	149
句子翻译练习：请注意英汉语定语位置的区别及英语定语从句的翻译 .....	151
第八章 长句的翻译 .....	153
一、长句概述 .....	154
二、英语长句的分析及翻译 .....	155
三、汉语长句的分析及翻译 .....	162
句子翻译练习：请注意长句的分析及翻译 .....	168
第九章 汉语范畴名词的省译与英文抽象名词汉译的范畴化 .....	171

一、汉语范畴名词的省译 .....	172
二、英语抽象名词汉译的范畴化 .....	175
句子翻译练习：请注意英语抽象名词汉译的范畴化和汉语范畴 名词的省译 .....	178
第十章 英语的替代与汉语的重复及其翻译 .....	181
一、英语的替代及其翻译 .....	182
二、作为汉语有效衔接手段的重复及其翻译 .....	186
句子翻译练习：请注意英语中替代和汉语重复部分的翻译 .....	194
第十一章 从英汉思维差异看翻译中视角和语序的调整 .....	197
一、英汉同位语顺序差异及翻译 .....	199
二、并列形容词修饰语的位置 .....	202
三、日期的顺序 .....	206
四、时空观念差异和翻译 .....	207
五、英文重逻辑；汉语重审美 .....	209
六、英汉思维差异与翻译中的正反表达转换 .....	211
句子翻译练习：请注意英汉思维差异对翻译的影响 .....	218
第十二章 英汉文化差异与翻译 .....	221
一、文化与翻译概述 .....	222
二、中英文化中的动物与翻译 .....	226
三、中英称谓系统与翻译 .....	230
四、中英人称指示语的差别及其翻译 .....	237
五、中英寒暄语的差异与翻译 .....	242
六、隐喻的翻译 .....	246
句子翻译练习：请注意中英文化差异和翻译中的具体处理 .....	263
第十三章 基于英汉对比的语篇翻译讲评 .....	265
篇章一（英译汉） .....	266
篇章二（汉译英） .....	270
篇章三（英译汉） .....	273
篇章四（汉译英） .....	277
篇章五（英译汉） .....	281

## 实用英汉对比与翻译

篇章六 (汉译英) .....	284
篇章七 (英译汉) .....	287
篇章八 (汉译英) .....	289
篇章九 (英译汉) .....	293
篇章十 (汉译英) .....	296
第十四章 篇章翻译练习 .....	299
英译汉 (8篇) .....	300
汉译英 (8篇) .....	307
本书练习参考译文 .....	311
主要参考文献 .....	335

## 第一章 绪 论

《说文解字》是东汉许慎所著的一部文字学著作，是研究汉字的重要文献。本书旨在对《说文解字》进行系统的整理和阐释，帮助读者更好地理解汉字的构造和演变。

本书共分十章，第一章为绪论，主要介绍《说文解字》的成书背景、体例特点及研究意义。第二章至第十章分别对《说文解字》中的部首、字义、字形、字音、字源、字流、字用、字理、字考、字辨等方面进行详细论述。

本书力求做到文字准确、释义清晰、例证丰富、行文流畅，力求成为《说文解字》研究领域的权威参考书。

## 一、为什么要学习翻译

对于“为什么要学习翻译”这个问题，不同的人可能会给出不同的答案。比如，有些大学生会说毕业以后要去企事业单位工作，既然是英语专业的人就免不了要做翻译，有的人说要做一名翻译家，还有些已经参加工作的人参加翻译培训是因为工作需要或者“跳槽”的需要，等等，原因不一而足。当然这都是对的，翻译是语言工作者一项不可或缺的技能，是语言交流的一种手段，是不同语言使用者之间一种重要的交流工具。尤其在国内外，一般来说，外语专业的毕业生在参加工作之后都会或多或少地从事一些双语转换工作，即翻译工作，其中有笔译，也有口译。可以说，翻译是一种十分有用的技能，是中外交流的重要手段。因此，从小处着眼，作为外语专业学生，学习翻译就意味着掌握一种技能，在以后的工作中发挥这样的一技之长，必要的时候，也可以成为一种谋生的手段。作为企事业单位的工作人员，利用业余时间学习翻译，有利于工作的开展和自身的发展。

实际上，翻译是一项古老的事业，不论是在中国还是西方，有文字记载的翻译都有两千多年的历史。或者追溯到更远，可以说，自从有了人类，就有了翻译，因为自有了人类，人类就有了交流的必要。两个原始部落间从势不两立到相互友善，都有赖于语言和思想的交流，有赖于相互理解，翻译在这一过程中扮演着重要的角色。试想，如果没有翻译，怎么能了解另一个国度、另一个民族的文化，包括风俗、饮食、绘画、文学？如果没有翻译，我们从小还没有学外语的时候，就不可能知道世界上的文学家除了中国的曹雪芹、鲁迅、巴金、茅盾，还会有托尔斯泰、屠格涅夫、海明威、马克·吐温、狄更斯，正是翻译让我们早早地就可以领略外国文学的魅力！如果没有翻译，我们现在也就不知道佛教、基督教是怎么回事；如果没有翻译，我们

的汉语里就不会有“轮回”、“真谛”、“造化”、“菩提”这样的字眼，更不会有“镭射”、“麦当劳”、“沙发”、“肯德基”这样的词汇和概念，也不会出现“见到你很高兴”这样的问候语；如果没有翻译，我们就不知道“代数”、“微积分”、“几何”、“点”、“线”、“体”这样的数学概念；如果没有翻译，就不会有五四运动；如果没有翻译，就不会有西方的文艺复兴；如果没有翻译，西方重要的文化源泉《圣经》一书可能早已失传。如果没有翻译，更不可能有中国的改革开放和经济上的突飞猛进，我们现在的的生活可能就不是这个样子。总之，无论政治、经济、文化、生活，都与翻译密切相关，因为我们不是孤立地存在于这个地球之上。因此，从宏观角度看，翻译是一种非常重要的社会、文化交流活动，是民族之间、国家之间的重要沟通手段，是了解异域文化的重要途径。

综上所述，我们知道，翻译在人类文明发展的历史长河中起着非常重要的作用。在今天这个信息化时代，随着社会的发展和进步，随着各国人民之间的交往日益频繁，翻译更是各国进行经济、文化、政治交流的有效工具，是世界各国谋求发展的重要途径。目前，我国处于经济飞速发展的阶段，特别是加入 WTO 以后，中国与世界的联系和交往更加密切和频繁。中国的发展离不开与其他国家的联系，在这个过程中，翻译便是必不可少的交际工具。而且，从目前看，翻译已经进入了一个繁荣发展的新阶段。翻译教材层出不穷，翻译学院或翻译系如雨后春笋，翻译公司愈来愈多，可以说翻译已成为一项前景广阔的事业。

## 二、翻译的定义、过程和性质

翻译是一种交际方式，可以从广义和狭义两个方面来理解。广义上的翻译包括所有的符号之间、非符号之间、符号和非符号之间的转换行为。比如，一个手势变成一种语言，把汉语的文言文转变成白话文（语内翻译），把语言转化为计算机符号，甚至把你的所思所思书诸笔端，都是一种翻译。当然，广义上的翻译不是本书所要探讨的内容，本书要研究的是狭义上的翻译，这种翻译就是将一种语言转化为另一种语言，即语际翻译（interlingual translation）。这样的一种活动当然包括口头的和笔头的，口头的就叫口译，笔头的叫笔译，前者在英语中称为 interpretation，后者叫 translation。

古今中外，不少翻译理论家和翻译家都给翻译下过定义。我国唐朝贾公彦在《义



疏》中对翻译做了明确的界定：“译即易，谓换易言语使相解也。”<sup>1</sup>许渊冲认为：“翻译是用一种语言形式表达另一种语言形式已经表达的内容的艺术，主要解决原文的内容和译文的形式之间的矛盾。”<sup>2</sup>何匡认为：“翻译的任务就是要把原语言形式中表现出来的内容重新表现在译文的语言形式中。”<sup>3</sup>英国语言学家卡特福德（Catford）则认为，翻译是用一种语言中的对等文本材料去替代另一种语言中的文本材料。（Translating is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.）（Catford, 1965:20）英国翻译理论家纽马克（Newmark）写道：“什么是翻译？……翻译就是把用一种语言写成的文本意思以原作者期望的方式用另一种语言表达出来。”（What is translation? ...It is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.）（Newmark, 1988: 5）。美国著名翻译理论家尤金·奈达（Eugene Nida）在20世纪60年代末给翻译下的定义如下：所谓翻译，是在译语中用最贴切的自然对等语再现原语的信息，首先是意义，其次是风格。（Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.）（Nida & Taber, 1969:12）

中外学者有关翻译的定义还有很多，这里不再一一列举。从以上翻译定义可以看出，翻译是把一种语言（原语，即 source language，简称 SL）转化成另一种语言（目的语，即 target language 或 receptor language，简称为 TL 或 RL）的过程。这个过程不是一个简单的过程，它涉及两种语言和两种文化。翻译就是沟通使用不同语言、拥有不同文化的两个民族之间的桥梁，使两个民族可以进行文化、思想和信息的交流，以促进双方的交往、合作和共同发展。所以，在这一过程中，既要忠实地再现原文的信息，包括原作的内容、风格、逻辑，又要用通顺的目的语将这些内容、风格和逻辑表达出来，即英语的中译文读起来要像用汉语写作，汉语的英译文读起来要符合英文的语法，仿佛在用英语写作。

因此可以说，翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文信息和风格的过程。张培基等在《英汉翻译教程》中把翻译过程分为理解、表达和校核三个阶段。（1983:9）奈达把翻译的基本过程分为四个阶段：（1）原语文本的分析（analysis of the source text），（2）原语到目的语的转换（transfer from source to

1 转引自王志奎等：《大学英汉翻译教程》，济南：山东大学出版社，1995，第1页。

2 许渊冲：《译诗研究》，见罗新璋编：《翻译论集》，北京：商务印书馆，1984，第838页。

3 何匡：《论翻译标准》，见罗新璋编：《翻译论集》，北京：商务印书馆，1984，第613页。